

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1927-1928

Projet de Loi ayant pour objet la mise en concordance de la législation belge avec la convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires en mer.

(Voir les n^{os} 333 (session de 1926-1927), 112 (session de 1927-1928) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 2 et 10 mai 1928.)

ARTICLE PREMIER.

Les articles 46 à 53 inclus des lois des 21 août 1879, 12 juin 1902, 10 février 1908 et 12 août 1911 coordonnées, formant le livre II du Code de commerce, sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 46, § I. — Tout propriétaire de navire est personnellement responsable de ses propres faits, fautes ou engagements; il est civilement responsable des faits du capitaine et tenu des engagements contractés par ce dernier dans l'exercice de ses fonctions; il est civilement responsable des faits de l'équipage et des préposés qui en font l'office dans l'exercice de leurs fonctions respectives.

§ II. — Le propriétaire d'un navire de mer n'est responsable que jusqu'à concurrence de la valeur du navire, du fret et des accessoires du navire :

1^o Des indemnités dues à des tiers à

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1927-1928

Wetsontwerp ten doel hebbende de Belgische wetgeving in overeenstemming te brengen met het internationaal verdrag tot vaststelling van sommige eenvormige regelen betreffende de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaars van zeeschepen.

(Zie de n^{rs} 333 (zitting 1926-1927), 112 (zitting 1927-1928) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 2 en 10 Mei 1928.)

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 46 tot en met 53 van de samengeordende wetten van 21 Augustus 1879, 12 Juni 1902, 10 Februari 1908 en 12 Augustus 1911, welke boek II van het Wetboek van Koophandel uitmaken, worden vervangen door de volgende bepalingen :

Art. 46, § I. — Ieder eigenaar van een schip is persoonlijk aansprakelijk voor zijn eigen handelingen, verzuimen of verbintenissen; hij is burgerlijk aansprakelijk voor de handelingen van den kapitein en staat in voor de verbintenissen door laatstgenoemde aangegaan in de uitoefening van zijnen dienst; hij is burgerlijk aansprakelijk voor de handelingen van het scheepsvolk en van de als dusdanig werkzaam zijnde aangestelden in de uitoefening van hunne respectieve diensten.

§ II. — De eigenaar van een zeeschip is slechts aansprakelijk tot het beloop van de waarde van het schip, van de vracht en van het toebehooren van het schip :

1^o Voor de vergoeding van schade

raison de dommages causés à terre ou sur l'eau, par les faits ou fautes du capitaine, de l'équipage, du pilote ou de toute autre personne au service du navire;

2^o Des indemnités dues à raison des dommages causés soit à la cargaison remise au capitaine pour être transportée, soit à tous biens et objets se trouvant à bord;

3^o Des obligations résultant des connaissements;

4^o Des indemnités dues à raison d'une faute nautique commise dans l'exécution d'un contrat;

5^o De l'obligation d'enlever l'épave d'un navire coulé et des obligations s'y rattachant, ainsi que des dommages occasionnés aux ouvrages d'art des ports, bassins et voies navigables;

6^o Des rémunérations d'assistance et de sauvetage;

7^o De la part contributive incombant au propriétaire dans les avaries communes;

8^o Des obligations résultant des contrats passés ou des opérations effectuées par le capitaine en vertu de ses pouvoirs légaux, hors du port d'attache du navire, pour les besoins réels de la conservation du navire ou de la continuation du voyage, pourvu que ces besoins ne proviennent ni de l'insuffisance, ni de la défectuosité de l'équipement ou de l'avitaillement au début du voyage, et que le propriétaire du navire n'ait pas spécialement autorisé ou ratifié ces obligations.

Toutefois, pour les créances prévues aux numéros 1, 2, 3, 4 et 5, la responsabilité visée par les dispositions qui précèdent ne dépassera pas une somme totale de deux cent quatre-vingts belgas ou quatorze cents francs par tonneau de jauge du navire.

te land of te water door de handelingen of verzuimen van den kapitein, het scheepsvolk, den loods of eenig anderen persoon in dienst van het schip, aan derden veroorzaakt;

2^o Voor de vergoeding van schade veroorzaakt zoowel aan de lading, welke aan den kapitein voor vervoer is toevertrouwd, als aan alle zich aan boord bevindende goederen en voorwerpen;

3^o Voor de verplichtingen voortvloeiende uit cognossementen;

4^o Voor de vergoeding van schade veroorzaakt door slechte zeemannschap bij de uitvoering eener overeenkomst;

5^o Voor de verplichting het wrak van een gezonken schip weg te ruimen en de daarmede verbandhoudende verplichtingen, alsmede voor de schade veroorzaakt aan de kunstwerken van havens, dokken en bevaarbare waterwegen;

6^o Voor het hulp- en bergloon;

7^o Voor het deel in de avarij-grosse dat ten laste komt van den eigenaar;

8^o Voor de verplichtingen, voortvloeiende uit de overeenkomsten of de handelingen, door den kapitein buiten de thuishaven van het schip krachtens zijne wettelijke bevoegdheden gesloten of verricht ter voorziening in de wezenlijke behoeften voor het behoud van het schip of de voortzetting van de reis, mits die behoeften geen gevolg zijn van de ontoereikende of de gebrekkige uitrusting of bevoorrading bij den aanvang van de reis en de eigenaar van het schip voormelde verplichtingen niet bijzonder toegelaten of bekrachtigd heeft.

Voor de onder nummers 1, 2, 3, 4 en 5, voorziene schuldvorderingen bedraagt de bij voorgaande bepalingen bedoelde aansprakelijkheid evenwel in het geheel niet meer dan een bedrag gelijk aan de som van tweehonderd tachtig belga's of veertienhonderd frank per eenheid tonnenmaat van het schip.

Art. 47, § I. — Si le propriétaire ou le co-propriétaire du navire est en même temps le capitaine, il ne peut invoquer la limitation de sa responsabilité pour ses fautes autres que ses fautes nautiques et les fautes des personnes au service du navire.

§ II. — L'affrêteur et l'armateur tenus de la responsabilité du propriétaire du navire peuvent invoquer la limitation de leur responsabilité dans les mêmes conditions que celui-ci.

Art. 48, § I. — Le propriétaire qui se prévaut de la limitation de responsabilité à la valeur du navire, du fret et des accessoires, est tenu de faire la preuve de cette valeur. L'estimation du navire a pour base l'état du navire aux époques ci-après établies :

1^o En cas d'abordage ou d'autres accidents, à l'égard de toutes les créances qui s'y rattachent, même en vertu d'un contrat, et qui sont nées jusqu'à l'arrivée au premier port atteint après l'accident, ainsi qu'à l'égard des créances résultant d'une avarie commune occasionnée par l'accident, l'estimation est faite d'après l'état du navire au moment de l'arrivée au premier port.

Si, avant ce moment, un nouvel accident, étranger au premier, a diminué la valeur du navire, la moins-value ainsi occasionnée n'entre pas en compte à l'égard des créances se rattachant à l'accident antérieur.

Pour les accidents survenus pendant le séjour du navire dans le port, l'estimation est faite d'après l'état du navire dans ce port après l'accident;

Art. 47, § I. — Is de eigenaar of de mede-eigenaar van het schip terzelfder tijd de kapitein, dan mag hij zich niet beroepen op de beperking van zijne aansprakelijkheid voor zijne verzuimen tenzij deze voortspruiten uit gebrek aan zeemanschap, en voor de verzuimen van de personen in dienst van het schip.

§ II. — De bevrachter en de reeder, die aansprakelijk zijn voor den eigenaar van het schip, mogen zich in dezelfde voorwaarden als laatst genoemde op de beperking van hunne aansprakelijkheid beroepen.

Art. 48, § I. — De eigenaar, die zich beroept op de beperking van zijne aansprakelijkheid tot de waarde van het schip, van de vracht en van het toebehooren van het schip, is tot het bewijs van die waarde gehouden. De waarde-bepaling van het schip heeft tot grondslag den toestand van het schip op de hierna vastgestelde tijdstippen :

1^o In geval van aanvaring of andere ongevallen en ten opzichte van al de schuldvorderingen, die, zelfs krachtens een overeenkomst daarop betrekking hebben en ontstaan zijn tot op het oogenblik van de aankomst in de eerste na het ongeval bereikte haven, alsmede ten opzichte van de schuldvorderingen voortspruitende uit avarij-grosse, welke door het ongeval is veroorzaakt, heeft de raming plaats volgens den toestand waarin het schip verkeert op het oogenblik van de aankomst in de eerste haven.

Heeft, vóór dit oogenblik, een nieuw ongeval, vreemd aan het eerste, de waarde van het schip verminderd, dan komt de aldus veroorzaakte waardevermindering niet in aanmerking ten opzichte van de op het vroeger ongeval betrekking hebbende schuldvorderingen.

Voor de ongevallen gedurende het verblijf van het schip in de haven overkomen, wordt de begroting gedaan volgens den toestand van het schip in deze haven, na het ongeval;

2^o S'il s'agit de créances relatives à la cargaison ou nées d'un connaissement, en dehors des cas prévus aux alinéas précédents, l'estimation est faite d'après l'état du navire au port de destination de la cargaison ou au lieu dans lequel le voyage est rompu.

Si la cargaison est destinée à différents ports et que le dommage se rattache à une même cause, l'estimation est faite d'après l'état du navire au premier de ces ports;

3^o Dans tous les autres cas visés à l'article 46, paragraphe II, l'estimation est faite d'après l'état du navire à la fin du voyage.

§ II. — Le fret visé à l'article 46, paragraphe II, y compris le prix de passage, s'entend pour les navires de toutes catégories d'une somme fixée à forfait et, à tout événement, à dix pour cent de la valeur du navire au commencement du voyage. Cette indemnité est due alors même que le navire n'aurait gagné aucun fret.

§ III. — Les accessoires visés à l'article 46, paragraphe II, s'entendent :

1^o Des indemnités à raison de dommages matériels subis par le navire depuis le début du voyage et non réparés;

2^o Des indemnités pour avaries communes, en tant que celles-ci constituent des dommages matériels subis par le navire depuis le début du voyage et non réparés.

Ne sont pas considérés comme des accessoires, les indemnités d'assurance, non plus que les primes, subventions ou autres subsides nationaux.

Art. 49. — Les diverses créances qui se rattachent à un même accident ou à l'égard desquelles, à défaut d'accident, la valeur du navire se détermine en un même port, concourent entre elles sur la somme représentant à leur égard

2^o Geldt het schuldvorderingen betreffende de lading of voortspruitende uit een cognossement, buiten de gevallen in de voorafgaande alinea's voorzien, dan geschiedt de raming volgens den toestand van het schip in de bestemmingshaven van de lading of op de plaats waar de reis wordt afgebroken.

Is de lading voor verschillende havens bestemd en staat de schade in verband met een zelfde oorzaak, dan wordt de raming gedaan volgens den toestand van het schip in de eerste van die havens;

3^o In al de andere bij artikel 46, paragraaf II, bedoelde gevallen, geschiedt de raming volgens den toestand van het schip bij het einde van de reis.

§ II. — Onder de vracht bedoeld bij artikel 46, paragraaf II, en waaronder ook de passagegelden zijn begrepen, wordt voor schepen van welke soort ook, eens en voor altijd verstaan een bedrag gelijkstaande aan 10 t. h. van de waarde van het schip bij den aanvang van de reis. Tot dit bedrag kan verhaal geschieden zelfs wanneer het schip geen vracht zou verdiend hebben.

§ III. — Het bij artikel 46, paragraaf II, bedoelde toebehooren omvat :

1^o De vergoedingen wegens stoffelijke schade, door het schip sedert den aanvang van de reis geleden en niet hersteld;

2^o De vergoedingen wegens avarië-grosse, voor zoover deze bestaat in stoffelijke schade, door het schip sedert den aanvang van de reis geleden en niet hersteld.

Uitkeeringen wegens verzekering worden niet als toebehooren beschouwd, evenmin als premien, toelagen of andere subsidiën van het eigen land.

Art. 49. — De verschillende schuld-vorderingen die op eenzelfde ongeval betrekking hebben of ten aanzien waarvan, indien geen ongeval heeft plaats gehad, de waarde van het schip in een zelfde haven wordt vastgesteld, loopen

l'étendue de la responsabilité du propriétaire en tenant compte du rang des privilèges.

Art. 50. — En cas de mort ou de lésions corporelles causées par les faits ou fautes du capitaine, de l'équipage, du pilote ou de toute autre personne au service du navire, le propriétaire est, à l'égard des victimes ou de leurs ayants-droit, responsable au delà de la limite fixée à l'article 46, jusqu'à concurrence de deux cent quatre-vingts belgas ou quatorze cents francs par tonneau de jauge du navire.

Les victimes d'un même accident ou leurs ayants-droit concourent entre eux sur la somme formant l'étendue de la responsabilité.

Si les victimes ou leurs ayants-droit ne sont pas intégralement indemnisés sur cette somme, ils concourent, pour ce qui leur reste dû, avec les autres créanciers, sur les montants visés à l'article 46, paragraphe II, et en tenant compte du rang des privilèges.

La jauge dont il est question à l'alinéa premier ci-dessus, ainsi qu'à l'article 46, paragraphe II, se calcule comme suit :

Pour les navires à vapeur et autres bâtiments à propulsion mécanique, sur le tonnage net augmenté du volume qui, à raison de l'espace occupé par les appareils de force motrice, a été déduit du tonnage brut en vue de déterminer le tonnage net.

Pour les voiliers, sur le tonnage net.

Art. 51. — En cas de saisie du navire, la garantie donnée à concurrence de la pleine limite de la responsabilité profite à tous les créanciers auxquels cette limite est opposable.

te zamen op de som welke te haren opzichte den omvang van de aansprakelijkheid van den eigenaar bepaalt, zulks met inachtneming van den rang der voorrechten.

Art. 50. — In geval van dood of lichamelijk letsel veroorzaakt door de handelingen of verzuimen van den kapitein, het scheepsvolk, den loods of eenig ander persoon in dienst van het schip, is de eigenaar, jegens de slachtoffers of jegens hunne rechthebbenden, boven de bij artikel 46 bepaalde grens, aansprakelijk tot beloop van tweehonderd tachtig belga's of veertienhonderd frank per eenheid tonnenmaat inhoud van het schip.

De slachtoffers van een zelfde ongeval of hunne rechthebbenden komen samen op tot het beloop van deze som, welke den omvang van de aansprakelijkheid bepaalt.

Zijn de slachtoffers of hunne rechthebbenden niet ten volle schadeloosgesteld uit die som, dan komen zij, voor hetgeen hun nog verschuldigd blijft met de overige schuldeischers samen op ten aanzien van de bij artikel 46, paragraaf II bedoelde bedragen, doch met inachtneming van den rang der voorrechten.

De bij bovenstaand eerste lid, alsmede bij artikel 46, paragraaf II bedoelde tonnenmaat wordt berekend als volgt :

Voor stoomschepen en andere met stuwwerktuigen voortbewogen schepen, op de netto-tonnenmaat vermeerderd met het volumen dat, ter bepaling van de netto-tonnenmaat van de bruttononnenmaat is afgetrokken voor de ruimte ingenomen door de toestellen voor de voortbeweging.

Voor zeilschepen, op de netto-tonnenmaat.

Art. 51. — In geval van beslaglegging op het schip, komt de tot volle grens van de aansprakelijkheid gestelde zekerheid ten goede aan al de schuldeischers, wien die grens kan tegengeworpen worden.

Au cas où le navire est l'objet d'une nouvelle saisie, le juge peut ordonner la mainlevée, si le propriétaire, en acceptant la compétence du tribunal, établit qu'il a déjà donné garantie pour la pleine limite de sa responsabilité, que la garantie ainsi donnée est satisfaisante et que le créancier est assuré d'en avoir le bénéfice.

Si la garantie est donnée pour un montant inférieur ou si plusieurs garanties sont successivement réclamées, les effets en sont réglés par l'accord des parties ou par le juge en vue d'éviter que la limite de la responsabilité ne soit dépassée.

[Si différents créanciers agissent devant les juridictions d'États différents, le propriétaire peut, devant chacune d'elles, faire état de l'ensemble des réclamations et créances, en vue d'éviter que la limite de sa responsabilité ne soit dépassée.]

Art. 52. — En cas d'action ou de poursuite exercées pour une des causes énoncées à l'article 46, paragraphe II, et à l'article 50, paragraphe I, le tribunal pourra ordonner, sur requête du propriétaire, qu'il soit sursis aux poursuites sur les biens autres que le navire, le fret et les accessoires, pendant le temps suffisant pour permettre la vente du navire et la répartition du prix entre les créanciers.

Art. 53, § I. — Sur requête du propriétaire, qui entend se prévaloir des dispositions de l'article 46, paragraphe II, ou, à son défaut, de tout créancier intéressé, le Président du tribunal de commerce d'Anvers désigne un juge-commissaire et un liquidateur à l'abandon.

Le propriétaire joint à sa requête une

In geval van nieuwe beslaglegging op het schip, kan de rechter de opheffing ervan bevelen, indien de eigenaar, de bevoegdheid van de rechtbank erkennende, het bewijs levert dat hij reeds tot de volle grens van zijne aansprakelijkheid zekerheid gesteld heeft, dat de aldus gestelde zekerheid voldoende is en dat de schuldeischer zeker is het voordeel daarvan te zullen genieten.

Is de zekerheid gesteld voor een lager bedrag of worden verscheiden zekerheidstellingen achtereenvolgens geëischt, dan worden de gevolgen daarvan door de partijen bij onderling goedvinden of door den rechter bepaald, ten einde te vermijden dat de grens van de aansprakelijkheid wordt overschreden.

In geval verschillende schuldeischers voor de rechtbanken van verschillende Staten optreden, mag de eigenaar zich, voor elk van die rechtbanken, op het geheel der eischen en schuldvorderingen beroepen, om te vermijden dat de grens van zijne aansprakelijkheid wordt overschreden.

Art. 52. — In geval van rechtsvordering of vervolging, ingesteld op eene van de bij artikel 46, paragraaf II, en artikel 50, paragraaf I, opgenoemde gronden, kan de rechtbank, op verzoekschrift van den eigenaar, bevelen, dat het verhaal op andere goederen dan het schip, de vracht en het toebehooren geschorst wordt gedurende een voldoende tijd om den verkoop van het schip en de verdeling van de opbrengst onder deschuldeischers te doen plaats vinden.

Art. 53, § I. — Op verzoekschrift van den eigenaar, die zich op de bepalingen van artikel 46, paragraaf II, wil beroepen of, bij dezes onstentenis, van om 't even welken betrokken schuldeischer, wordt door den Voorzitter van de Handelsrechtbank van Antwerpen een rechter-commissaris en een vereffenaar van het afgestane scheepsvermogen aangewezen.

De eigenaar voegt bij zijn verzoek-

liste nominative des créanciers qui lui sont connus.

La requête est faite, la liste des créanciers est établie et l'ordonnance est rendue sous toutes réserves quant au principe de la limitation de responsabilité et quant au fondement des créances.

§ II. — Le propriétaire remet au liquidateur :

a) La valeur à laquelle il entend limiter sa responsabilité, augmentée des intérêts légaux depuis le jour de l'événement jusqu'au jour du versement fait au liquidateur;

b) Un montant suffisant pour couvrir les frais judiciaires et les frais de liquidation, suivant taxation provisoire par le juge-commissaire.

§ III. — La publication des ordonnances et jugements, la convention des créanciers, la déclaration et la vérification des créances et les débats sur la contestation et la répartition des deniers ont lieu comme il est dit aux articles 460 à 463, 496 à 500, 502 à 505, 508, 561 et 562 du Code de commerce.

Les publications seront faites, s'il y a lieu, dans un journal maritime de l'étranger.

Les délais peuvent être prolongés par le juge.

Le propriétaire est appelé et peut intervenir à toutes les opérations.

§ IV. — L'opposition à l'ordonnance du Président ou aux ordonnances du juge est portée devant le tribunal de commerce. Elle doit se faire dans le mois par assignation donnée au propriétaire, au liquidateur et, s'il y a lieu, au créancier qui est intervenu à la procédure frappée de recours. Le délai

schrift eene naamlijst van de hem bekende schuldeischers.

Het verzoekschrift wordt ingediend, de lijst van de schuldeischers opgemaakt en het bevelschrift verleend onder alle voorbehoud wat het beginsel van de beperking der aansprakelijkheid en de gegrondheid der schuldvorderingen betreft.

§ II. — De eigenaar overhandigt aan den vereffenaar :

a) De waarde tot welke hij zijne aansprakelijkheid wenscht te beperken, vermeerderd met de wettelijke interesten sedert den dag van het voorval tot den dag van de storting in handen van den vereffenaar;

b) Een voldoende bedrag tot dekking van de gerechts- en de vereffeningskosten, volgens voorloopige begrooting van den rechter-commissaris.

§ III. — De bekendmaking van de bevelschriften en vonnissen, de bijeenroeping van de schuldeischers, de aangifte en het onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen en de besprekingen omtrent de betwisting en de verdeling van de gelden hebben plaats overeenkomstig het bepaalde bij artikelen 460 tot 463, 496 tot 500, 502 tot 505, 508, 561 en 562 van het Wetboek van Koophandel.

De bekendmakingen worden, in voorkomend geval, gedaan in een buitenlandsch nieuwsblad voor de zeevaart.

De termijnen kunnen door den rechter verlengd worden.

De eigenaar wordt opgeroepen en mag hij al de verrichtingen tusschen beide komen.

§ IV. — Het verzet tegen het bevelschrift van den voorzitter of tegen de bevelschriften van den rechter wordt voor de Handelsrechtbank gebracht. Het moet binnen de maand gedaan worden bij dagvaarding, gegeven aan den eigenaar, aan den vereffenaar en, in voorkomend geval, aan den schuld-

court à partir des publications prévues ci-dessus.

§ V. — Si la responsabilité du propriétaire n'est pas encore établie ou s'il entend contester les créances auxquelles la limitation de la responsabilité est opposable, il peut, sous le contrôle du Président, substituer provisoirement un cautionnement de banque aux valeurs prévues au paragraphe II ci-dessus.

ART. 2.

L'article 273 du Livre II du Code de commerce est modifié et complété comme suit :

Les dispositions du chapitre I^{er} du titre II de ce Livre, à l'exclusion du dernier alinéa du paragraphe II de l'article 46, du paragraphe II de l'article 48 et de l'article 50, ainsi que les dispositions des articles 58 et 67 du chapitre II, sont applicables à la navigation intérieure.

En ce qui concerne les bateaux d'intérieur, la responsabilité visée par l'article 46 ne dépassera pas, pour les créances prévues aux n^{os} 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe II dudit article, une somme totale de 100 belgas par tonne métrique de jauge ou de déplacement, suivant qu'il s'agit de bateaux affectés ou non au transport de marchandises :

a) Pour les bateaux affectés au transport de marchandises, la jauge sera calculée d'après les règles fixées par l'article 68 du règlement général de police et de navigation des voies navigables administrées par l'État, tel qu'il est modifié par l'arrêté royal du 19 septembre 1927, mais à l'exclusion du neuvième alinéa de cet acte concernant certains bateaux à moteur, le plan du plus grand enfoncement admis étant établi uniformément au niveau de la

eischer die tusschen beide gekomen is in de rechtspleging, waartegen verhaal wordt genomen. De termijn loopt te rekenen van de hierboven voorziene bekendmakingen.

§ V. — Is de aansprakelijkheid van den eigenaar nog niet bewezen of wil hij de schuldvorderingen betwisten, waartegen de beperking van de aansprakelijkheid kan ingeroepen worden, dan mag hij, onder het toezicht van den voorzitter, de in bovenstaande paragraaf II voorziene waarden voorloopig door een bij eene bank te storten borgtocht vervangen.

ART. 2.

Artikel 273 van Boek II van het Wetboek van Koophandel wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

De bepalingen van hoofdstuk I van titel II van dit Boek, met uitsluiting van het laatste lid van paragraaf II van artikel 46, van paragraaf II van artikel 48 en van artikel 50, alsmede de bepalingen van de artikelen 58 en 67 van hoofdstuk II, zijn van toepassing op de binnenscheepvaart.

Voor wat de binnenscheepen betreft, zal de bij artikel 46 bedoelde aansprakelijkheid, voor de schuldvorderingen voorzien bij de n^{rs} 1, 2, 3, 4 en 5 van paragraaf II van gezegd artikel niet een gezamenlijk bedrag van 100 belgas per ton van 100 kilogram inhoud of waterverplaatsing overschrijden, naar gelang het schepen betreft die al dan niet voor het goederenvervoer moeten dienen :

a) Voor de schepen bestemd voor het goederenvervoer, zal de tonnenmaat worden berekend volgens de regels bepaald bij artikel 68 van het algemeen politie- en scheepvaartreglement op de door den Staat beheerde waterwegen, zooals het is gewijzigd bij Koninklijk besluit van 19 September 1927, doch mits weglating van de negende alinea van dit artikel betreffende sommige motorbooten, het plan van den grootsten aangenomen diepgang eenvormig gevestigd

ligne de franc-bord minimum imposée par le règlement de police et de navigation sur les voies navigables;

b) Pour les bateaux non affectés au transport des marchandises, le déplacement sera déterminé conformément aux règles fixées pour ces bateaux par ledit article 68, étant entendu que le déplacement sera celui qui correspond au plan du plus grand enfoncement autorisé.

Les dispositions de l'article 47, paragraphe II sont remplacées, en ce qui concerne les bateaux d'intérieur, par les suivantes :

Le fret visé à l'article 46, paragraphe II, y compris le prix de passage, est estimé forfaitairement à 5 p. c. de la valeur du bateau au début du voyage. L'indemnité est due alors même que le bateau n'aurait gagné aucun fret.

Bruxelles, le 10 mai 1928.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

Baron R. DE KERCHOVE.

zijnde op de minimum-hoogte van de hoofdplanklijn, opgelegd door het reglement van politie en scheepvaart op de bevaarbare waterwegen;

b) Voor de schepen niet bestemd voor het goederenvervoer, zal de waterverplaatsing bepaald worden overeenkomstig de regelen voor deze schepen bij gezegd artikel 68 bepaald, met dien verstande dat de waterverplaatsing diegene zal zijn welke overeenkomt met het plan van den grootsten toegelaten diepgang.

De bepalingen van artikel 47, paragraaf II worden, waar het gaat over de binnenschepen, door de volgende vervangen :

De bij artikel 46, paragraaf II bedoelde vracht, met inbegrip van het doorgangsrecht, wordt vooruit vastgesteld op 5 t. h. van de waarde van het schip bij de afvaart. Zij zal ook verschuldigd zijn, zelfs indien het schip geen enkele haven heeft aangedaan.

Brussel, 10 Mei 1928.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*